



Cirrus
tankas de nos jours

n° 4
juillet 2015

Cirrus : tankas de nos jours

© 2015 les poètes et l'artiste

L'artiste et les auteurs ont accordé aux Éditions des petits nuages un droit de publication de leur œuvre dans ce numéro de la revue virtuelle *Cirrus*. Après publication dans la revue, tous les droits sont repris par l'artiste ou l'auteur qui demeure le détenteur de ses droits sur son œuvre.

ISSN : 2292-2032

suibokuga de couverture, [Rebecca Cragg](#)

soumission@cirrustanka.com

www.cirrustanka.com

CIRRUS: Tankas de nos jours

numéro 4

*Je peux totalement me fier au tanka, y exprimer de vraies émotions, qu'elles soient négatives ou positives, que ce soit en japonais ou en anglais. À travers le processus de révision, mon émotion est tamisée, précisée, cristallisée, et je peux peaufiner le poème de façon très objective. Le tanka est une partie de moi-même, je crois.**

~ Kozue Uzawa

*[traduction] « Poet and Tanka », *Ribbons* 8:1 (2012) p. 51.

Sommaire

1. tankas de la francophonie
2. traduit du japonais : Masaoka Shiki (1867-1902)
3. traduit de l'anglais : Kozue Uzawa
4. supplément : Visiteurs discrets
tan renga par Huguette Ducharme et Mike Montreuil
5. choix des directeurs
6. direction & collaborateurs

1. tankas de la francophonie

petite pluie
célébrant le printemps
je fais de l'aquarelle
pour mêler mes larmes
aux couleurs du monde

Micheline Beaudry
Canada



suibokuga, Rebecca Cragg

à l'aube
j'ouvre la porte
un pigeon blanc
entre comme un rayon
ta lettre d'amour

Jagotka Tomovska
République de Macédoine

dans ma rue
retour du violoniste
avec les beaux jours
il joue pour mon plaisir
Le Printemps de Vivaldi

Geneviève Rey
Canada

en famille
vers les Cantons de l'Est
et ses collines volcaniques
les enfants comptent
des éléphants imaginaires

Speranza Spir
Canada

on s'est jamais écrit
on va jamais s'écrire
on se touche par hasard
en se passant une ficelle
pour attacher une rose

Giselle Maya
France

ô parfum de dragée
des fleurs de magnolia
sous le sécateur
c'est le rose du ciel qui tombe
dans mon tablier ce soir

Marie-Dominique Crabières
France

regarder la cendre
contempler la voûte céleste
revenir aux cendres
les armes jamais encore
n'ont éteint une seule étoile

Monique Leroux Serres
France

turquoise à l'aube
parmi les pierres bleues
l'ancienne maison
un toit un presque rien
encore presque tout

Francine Minguez
Canada

un pittosporum
m'accompagne en mon attente
sur le quai désert
ces feuilles tendues vers moi
sont un peu de ma maison

Brigitte Pellat
France

l'été
se fane aux silences
de la guerre ~
sur la tombe
le chrysanthème en fleur

Sandrine Davin
France

le silence
où seul le vent chantait
un autre monde
je reste ensorcelée
par tes titans

*Isabelle Neveu
Canada*

sur le quai
regard pointé vers le large
il allume sa pipe
la mer rend-elle un jour
ce qu'elle nous a volé

Céline Landry
Canada



suibokuga, Rebecca Cragg

six mille outardes
bercées sur les eaux
des îles proches
~ abaisser la vitre
pour mieux les voir

Claude Drouin
Canada

côte à côte
Hokusai dessine animaux
réels ou imaginaires
comme si on n'avait pas
à les distinguer

Germain Rehlinger
France

sous l'herbe rousse
les ruines d'une gare
le vent
via les tuiles brisées
imite le son du sifflet

Yann Quero
France

autour du roseau
les cercles s'élargissent
dans le lac
la cigogne craquette
la nouvelle lune

Calota Rodica
Roumanie

la grâce
du vieux cerisier pleureur
s'inclinant
l'heure de la résilience
viendra-t-elle aussi pour moi ?

Marie-Alice Maire
France

la tête
dans les nuages
quand la terre tremble
le moindre caillou
je suis assis à son ombre

Jean Dorval
Canada

poisson-pilote
le silence se glisse
sous le tonnerre
aux confins de l'orage
j'expédie mon angoisse

Nicolas Lemarin
France

laisse-toi
laisse-toi porter
redeviens
feuille d'érable
sur l'épaule du vent

Marc Bonetto
France

mains jointes
derrière son dos
le pas traînant
de toutes les saisons
la vieillesse me tourmente

Claire Bergeron
Canada

un charmant bambin
dans les bras de son père
me sourit
j'accepte dans ce présent
l'amour libre d'attentes

Micheline Aubé
Canada

au milieu du rêve
un nuage évoque
le cœur d'un homme
l'illusion troublera
le diapason de mes jours

Aimée Dandois
Canada

train à grande vitesse
au premier plan dans la vitre
le paysage flouté
et mon visage
rêveur

Christine Gilliet
Canada

petite vendeuse
en face du théâtre ~
des flocons de neige
griment de rouge
ses pommettes

Lavana Kray
Roumanie

je retrouve
une lettre égarée
dans un vieux livre ~
sous la pluie du soir
je te relis de nouveau

Maria Tirenescu
Roumanie

aujourd'hui
après toutes ces années
un signe de toi ~
en ce matin de printemps
le thé tremble dans mon bol

Jo(sette) Pellet
Suisse

en attendant
l'arrivée de son avion ~
la pluie
reflète dans la fenêtre
un autre moi

Steliana Cristina Voicu
Roumanie

je n'aurais jamais
assez de temps pour parcourir
le jardin suspendu entre nous
nos vies s'y enroulent
comme lierre

Micheline Comtois-Cécyre
Canada

2. tankas traduits du japonais

Masaoka Shiki (1867-1902)

しひて筆を取りて

je m'oblige à prendre le pinceau

traduction, Maxianne Berger

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 37

Un mot sur le *rensaku*

Ce *rensaku* de [Masaoka Shiki](#) (1867-1902), « Je m'oblige à prendre le pinceau » (しひて筆を取りて / shihite fude o torite) a été composé en mai 1901 et paraît dans son journal poétique publié la même année, 墨汁滴 (*Bokujū Itteki* / Une goutte d'encre).

Qu'il s'agisse de haïkus ou de tankas, le sens du mot *rensaku* est tout simplement « séquence de poèmes » – séquence portant un titre. Pour les poètes de la modernité japonaise, le *rensaku* leur permettait d'aller plus au fond d'un sujet, tout en empruntant les formes classiques. Chaque « strophe » peut se présenter indépendamment, mais aussi, dans un *rensaku*, les divers éléments d'un tanka peuvent résonner avec les éléments d'autres tankas, comme les harmoniques en musique.

Cette séquence date de la fin de la vie de Shiki, quand sa tuberculose avait progressé au point de limiter son quotidien à son lit de malade. Il est décédé l'année suivante.

佐保神の別れかなしも來ん春にふたたび逢はんわれならなくに

*Saogami no / wakare kanashi mo / kon haru ni
futatabi awan / ware naranaku ni*

**la princesse Sao
son départ si triste . . .
moi
au printemps prochain
je ne la reverrai pas**

Masaoka Shiki
je m'oblige à prendre le pinceau

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 39

いち
はつ
の
花
咲
き
い
で
て
我
目
に
は
今
年
ば
か
り
の
春
行
か
ん
と
す

*ichihatsu no / hana saki-idete / waga me ni wa
kotoshi bakari no / haru yukan to su*

**iris des toits
sa floraison commence
à mes yeux
en ma dernière année
le printemps semble partir**

Masaoka Shiki
je m'oblige à prendre le pinceau

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 40

病む我をなぐさめがほに開きたる牡丹の花を見れば悲しも

*yamu ware o / nagusamegao ni / hirakitaru
botan no hana o / mireba kanashi mo*

**voyant l'éclosion
d'une fleur de pivoine
geste de réconfort
pour ce malade
comme c'est triste**

Masaoka Shiki
je m'oblige à prendre le pinceau

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 41

世の中は常なきものと我愛づる山吹の花散りにけるかも

*yo no naka wa / tsunenaki mono to / waga mezuru
yamabuki no hana / chirinikeru kamo*

**dans ce monde
comme la vie est brève
mes fleurs chéries
les roses jaunes des montagnes
elles seraient tombées**

Masaoka Shiki
je m'oblige à prendre le pinceau

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 42

別れ行く春のかたみと藤波の花の長ふさ繪にかけるかも

*wakareyuku / haru no katami to / fujinami no
hana no nagafusa / e ni kakeru kamo*

**départ du printemps
et pour m'en souvenir
je pourrais peindre
les longues grappes
de glycine ondulante**

Masaoka Shiki
je m'oblige à prendre le pinceau

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 43

夕顔の棚つくらんと
思へども秋待ちがてぬ
我いのちかも

*yūgao no / tana tsukuran to / omoedomo
aki machigatenu / waga inochi kamo*

**fleurs de lune
leur construire un treillage
j'y songe mais
ma vie, endurerait-elle
l'attente jusqu'à l'automne ?**

Masaoka Shiki
je m'oblige à prendre le pinceau

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 44

くれなゐの薔薇ふふみぬ我病いやまさるべき時のしるしに

*kurenai no / ubara fufuminu / waga yamai
iyamasarubeki / toki no shirushi ni*

**roses cramoisies
tout en bourgeon
indice du moment
où mon mal
devrait s'aggraver**

Masaoka Shiki
je m'oblige à prendre le pinceau

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 45

薩摩下駄足にとりはき杖つきて萩の芽摘みし昔おもほゆ

*Satsuma geta / ashi ni torihaki / tsue tsukite
hagi no me tsumishi / mukashi omōyu*

**jadis chaussé
en sandales de Satsuma
ma canne en main
je me rappelle cueillir
les bourgeons du lespédèze**

Masaoka Shiki
je m'oblige à prendre le pinceau

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 46

若松の芽だちの緑長き日を夕かたまけて熱いでにけり

*wakamatsu no / medachi no midori / nagaki hi wo
yūkata makete / netsu idenikeri*

**verdure
des pousses de jeunes pins
la longue journée
s'est livrée au soir
et ma fièvre s'accroît**

Masaoka Shiki
je m'oblige à prendre le pinceau

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 47

いたづきの癒ゆる日知らにさ庭べに秋草花の種を蒔かしむ

*itatsuki no / iyuru hi shirani / saniwabe ni
akikusabana no / tane o makashimu*

**sans connaître
le jour de ma guérison
dans mon petit jardin
j'ai fait semer des graines
de fleurs d'automne**

Masaoka Shiki
je m'oblige à prendre le pinceau

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 48

Un mot sur la traduction

Pour la recherche dans les outils de traduction, le repérage des éléments sémantiques, grammaticaux et syntaxiques du japonais d'origine était facilité par le canevas de deux versions anglaises : celle de Makoto Ueda¹ (1983) et de Janine Beichman² (1986). Ces traducteurs n'ont pas interprété de la même façon les mots de la langue de départ et n'ont pas fait les mêmes choix pour les rendre en anglais. Le français, langue d'arrivée différente, permet d'autres choix encore.

Cependant, beaucoup plus important que les traductions existantes et les outils de recherche en langue japonaise, je suis redevable à Kimiko Horne, la consultante japonaise de *Cirrus*, pour sa généreuse disponibilité, ses explications approfondies, et sa grande patience.

.../

Je ne peux qu'espérer que cette reformulation en français de « shihite fude o torite » de Shiki puisse plaire au lectorat.

Maxianne Berger, juin 2015

¹ Makoto Ueda. *Modern Japanese Poets and the Nature of Literature*, Stanford University Press, 1983. pp 46-7.

² Janine Beichman, traductrice. *Selected Poems of Masaoka Shiki*,. Tokyo: Kodansha, 1986. pp 138-9.



suibokuga, Rebecca Cragg

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 51

3. tankas traduits de l'anglais

Kozue Uzawa

extraits de

I'm a Traveler: a collection of tanka

Je suis une voyageuse : un recueil de tankas

traduction, Mike Montreuil

À propos de Kozue Uzawa

Née à Tokyo, Kozue Uzawa vit au Canada depuis 1971. Elle est maintenant professeure d'université à la retraite.

Avec sa collègue australienne Amelia Fielden, elle a publié deux livres de traduction anglaise de tankas japonais, *Ferris Wheel: 101 Modern and Contemporary Tanka*¹ en 2007, et *Kaleidoscope: Selected Tanka of Shuji Terayama*² en 2008. *Ferris Wheel* a mérité pour les deux traductrices le prix Donald Keene de traduction de littérature japonaise décerné par Columbia University en 2007.

Cofondatrice avec Angela Leuck de Tanka Canada en 2005, Kozue Uzawa est la directrice de la revue *Gusts: Contemporary Tanka* depuis le 3^e numéro, en 2006. *Gusts* 22 sortira à l'automne 2015.

.... /

Elle est parmi les poètes du Japon écrivant en anglais qui privilégie la brièveté et non un décompte de syllabes. C'est une recommandation qui revient dans ses éditoriaux.

Le premier livre de ses poèmes en anglais, *I'm a Traveler : a collection of tanka*³ parut en 2011. Ces tankas illustrent bien sa vision poétique pour le tanka à l'extérieure du Japon. Cependant, Kozue Uzawa écrit aussi dans sa langue maternelle. Son recueil *Shinukku - Yuki Kuu Kaze*⁴ a été publié en 2012.

¹ Kozue Uzawa et Amelia Fielden, traductrices. *Ferris Wheel : 101 Modern and Contemporary Tanka* [Grande roue : 101 tankas modernes et contemporains]. Boston : [Cheng & Tsui](#), 2006.

² Kozue Uzawa et Amelia Fielden, traductrices. *Kaleidoscope : Selected Tanka of Shuji Terayama* [Kaléidoscope : tankas choisis de Shuji Terayama]. Tokyo: [The Hokuseido Press](#), 2008.

³ Kozue Uzawa. *I'm a Traveler: a collection of tanka* [Je suis une voyageuse : un recueil de tanka]. Baltimore: The Modern English Tanka Press, 2011.

⁴ Kozue Uzawa. *Shinukku - Yuki Kuu Kaze* [Chinook - mangeur de neige]. Tokyo : [Tanka Kenkyu-sha Press](#), 2012.

*J'utilise moi-même à peu près 20 syllabes anglaises parce que cette brièveté se rapproche de celle des tankas japonais. Si on n'aime pas compter les syllabes, on peut alors compter les mots – de 10 à 15 mots, jusqu'à un maximum de 20 mots.**

~ Kozue Uzawa

* [traduction], « from the editor » [de la directrice], *Gusts* 19 (2014), p.1.

*faint sound
of flute
like flower petals
in the air
did I really love him?*

**le son faible
d'une flûte
comme des pétales de fleurs
dans les airs
l'ai-je vraiment aimé ?**

Kozue Uzawa (Canada)
I'm a Traveler (2011)

*early summer ~
sun flowers, poplars
and I
conceive something
adventurous again*

**début d'été ~
tournesols, peupliers
et moi
concevons encore
quelque chose d'aventureux**

Kozue Uzawa (Canada)
I'm a Traveler (2011)

*white flowers of
wild strawberries
and your shy smile ~
I fell in love
that early summer*

**les fleurs blanches
des fraises sauvages
et ton sourire timide ~
je suis tombée en amour
ce début d'été là**

Kozue Uzawa (Canada)
I'm a Traveler (2011)

*pink aurora
in the winter sky ~
tonight
everything looks
delicately balanced*

**aurore rose
dans le ciel d'hiver ~
ce soir
tout semble
dans un équilibre délicat**

Kozue Uzawa (Canada)
I'm a Traveler (2011)

*we are . . .
independent, unsociable
and stubborn
yet we live together
my old cat and i*

**nous sommes . . .
indépendants, désagréables
et têtus
mais nous vivons ensemble
mon vieux chat et moi**

Kozue Uzawa (Canada)
I'm a Traveler (2011)

*his cooking show
on the Japan TV ~
recipe of
spring cabbage
just for one person*

**son émission de cuisine
à la télé japonaise ~
une recette de
chou de printemps
juste pour une personne**

Kozue Uzawa (Canada)
I'm a Traveler (2011)

*he will betray her
sooner or later
I sense it
from the way
he smiles at me*

**tôt ou tard
il va la trahir
je le pressens
à la manière
qu'il me sourit**

Kozue Uzawa (Canada)
I'm a Traveler (2011)

*my ex-husband
fishing on the frozen lake
passively
he waits
for good luck to come*

**mon ex-mari
pêche sur le lac gelé
passivement
il attend que
la chance lui sourit**

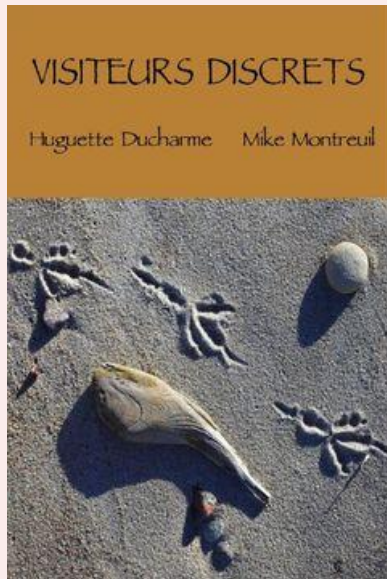
Kozue Uzawa (Canada)
I'm a Traveler (2011)

*washed
by moonlight
my eyes
can see clearly now
a wound in his heart*

**lavés
par le clair de lune
mes yeux
peuvent voir réellement
la blessure dans son cœur**

Kozue Uzawa (Canada)
I'm a Traveler (2011)

4. supplément : Visiteurs discrets



tan renga
par
Huguette Ducharme
et
Mike Montreuil

un livret cirrus
Éditions des petits nuages
2015

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 65

5. choix des directeurs

**aujourd'hui
après toutes ces années
un signe de toi ~
en ce matin de printemps
le thé tremble dans mon bol**

Jo(sette) Pellet

Parfois, les souvenirs d'un proche perdu nous secouent. Quand cela arrive, particulièrement au printemps, nos sentiments envers cette personne reflourissent. Nous ne savons pas quoi faire.

~ Mike Montreuil

cirrus n° 4 ~ juillet 2015 ~ p 66

6. direction & collaborateurs

Direction : Maxianne Berger
 Mike Montreuil

Directrice adjointe et webmestre : Luminita Suse

Révisseure-conseil pour le français : Micheline Beaudry

Consultante japonaise : Kimiko Horne

Artiste : Rebecca Cragg
 www.camelliateas.net